TOBOYORO

Siko

Tradução Livre

Vou contar dos cajuís que pegaram. Estavam pegando cajuí.

Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajuís, e quero pegar."

Elas eram duas. Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí.

Ele era um velho, não era adolescente, era velho. "Parece que alguém veio atrás dos meus cajuís que eu ia pegar. Espere, vou dar uma olhada neles."

Ele foi lá. Tinha duas moças. Ele foi para as moças. Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.

"Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar."

Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei." Pensaram que era onça.

"Não sou onça. Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar. Quero fazer sexo com vocês."

Elas olharam uma para a outra. "Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'" Olharam uma para a outra, e pararam de falar.

Ele falou, e aí ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."

"Derrame."

"Elas vieram aqui para pegar os meus cajuís antes que eu pudesse."

"Deixe ele ficar com você primeiro. Ele vai ficar comigo por último," ela disse.

Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."

"Me apalpe. Eu não me importo. Faça sexo comigo."

Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão." Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro. O penis não estava duro, e não podia entrar. Ele empurrou.

"Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."

"Estou fazendo cócega em você. É porque meu penis não está duro, o penis velho. O penis não está duro." Ele reclamou do penis.

A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto. Ele estava olhando para ela todo o tempo.

"É só isso, já terminou?"[perguntou a outra mulher].

"Não terminei, não. O penis dele não estava duro."

"Joga ele para lá."

Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.

"Aí, deixa ele ficar deitado."

Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí. As duas saíram.

"Poxa, me jogaram fora. Meu penis não fica duro. O penis não tem substância. Eu poderia ter enfiado o penis no cu delas se o penis fosse duro."

Elas duas voltaram. Entraram no mato. Depois que elas foram, ele pegou poucos cajuís. Ele foi atrás de outro pé de cajuí. Achou outro pé de cajuí, e pegou frutas de cajuí.

"Vocês viram o que foi lá?"

"Ele está em pé lá. Ele disse que estávamos tirando o cajuí dele antes que ele pudesse, então disse que ia fazer sexo conosco."

"Ele fez sexo com vocês?"

"Ele não fez sexo conosco. O penis dele não era duro, estava só falando grande. Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."

Aí ele veio. Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele. A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio. Ele veio e chegou.

"Vamos, descasque os cajuís. Quero comer cajuí."

Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo. A irmã mais velha dele olhou a cara dele. "É de você que estão contando?"

"Onde?"

"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."

"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro. O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui. O meu penis velho não fica duro."

"Falaram que você só fala grande."

"Parece que falaram que eu só falo grande."

"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."

"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado. Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.

"Bem, o mole que levei está ligado."

"Deixe a minha irmã mais nova ver o mole."

"A sua irmã vai me jogar para lá."

Então eles dormiram. Comeram o cajuí e dormiram. Dormiram para estarem prontos e pegar cajuís.

"Tem tanto cajuí, puxa! Todos vocês peguem cajuí amanhã. Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.

"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiveram na beira do igarapé. Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele. Vocês todos vão juntos."

Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram. Eles levaram paneiros nas costas. Elas pegaram cajuís e levaram para casa. Quando estavam cheios, voltaram.

Quando chegaram de volta, descascaram os cajuís. Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro. Eles torraram, e comeram.

"Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole. Ele não devia ter falado [com as mulheres]. Elas jogaram ele para lá porque ele não disse, 'Meu penis está mole.'"

"Ele foi lá?"

"Ele foi para elas quando estavam pegando cajuí. Ele foi lá. 'Vocês estão pegando o meu cajuí que eu ia pegar,' disse. Quando ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês,' ele fez mal para ele mesmo. 'Faça sexo conosco. Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram. O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela. Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele. 'Já terminou?' 'Não terminei, não. O penis não está duro.' 'Joga ele para lá,' a outra disse. Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou."

"Toboyoro, não foi você? Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas."

"O penis não estava duro. Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."

Apresentação Interlinear

1 ***Winika*** , ***winika*** ***me*** ***yabemetemone*** ***okominabanake***
winika winika me yaba -hemete -mone o- kamina -habana -ke
cajuí cajuí 3PL.S pegar PD.N+F REP+F 1SG.S contar FUT+F DECL+F
nf nf pron vt vt
faro .
faaro
aquele+F
dem
'Vou contar dos cajuís que pegaram.'

2 ***Winika*** ***me*** ***yabaha*** ***me*** , ***winika*** ***tonakamakibona***
winika me yaba+F me winika to- na- ka -makI -hibona
cajuí 3PL.S pegar 3PL.S cajuí para lá CAUS ir/vir atrás INT+M
nf pron vt pron nf vt
, ***Oka*** ***winika*** ***okayawa*** ,
o- ka winika o- ka- yawa+F
1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S COMIT estar perturbado
prt nf vt
oyababone ***me*** .
o- yaba -habone me
1SG.S pegar INT+F 3PL
vt pron
'Estavam pegando cajuí. Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajuís, e quero pegar."'

3 ***Me*** ***famemetemoneke*** .
me fama -hemete -mone -ke
3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Elas eram duas.'

4 ***Me fanawi*** ***fama*** ***towaka*** , ***winika*** ***yabaha*** , ***bote*** ***bote***
me fanawi fama to- ka- ka+F winika yaba+F bote bote
mulheres vi para lá COMIT ir/vir cajuí pegar velho velho
nf vi nf vt adj adj
, ***yetene*** ***amarari*** ***botematamonaka*** .
yetene ama -ra -haari bote -mata -mona -ka
adolescente ser NEG PI.T+M velho PD.N+M REP+M DECL+M
adj vc adj
'Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí. Um velho, não era adolescente, era velho.'

5 ***Oka*** ***winika*** ***oyababone*** ***me*** ***tonaka***
o- ka winika o- yaba -habone me to- na- ka+F
1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 3PL.S para lá CAUS ir/vir
prt nf vt pron vt
me ***awineke*** .
me awine -ke
3PL.S parece+F DECL+F
pron sec
'"Parece que alguém veio atrás dos meus cajuís que eu ia pegar."'

6 ***Hiba*** ***me*** ***totowamake*** ***omate*** .
hiba me to- to- awa -makI o- na -mate
espere 3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
interj pron vt aux

'"Espere, vou dar uma olhada neles."'

7 ***Tokomake*** , ***me fanawi*** ***atona*** ***famemetemoneke*** .

```
to-      ka      -makI     me fanawi   atona   fama      -hemete -mone -ke
para lá  ir/vir  atrás     mulheres    moça    ser dois  PD.N+F  REP+F DECL+F
vi                         nf          nf      vi
```

'Ele foi lá. Tinha duas moças.'

8 ***Me fanawi*** ***atona*** ***famahara*** ,

```
me fanawi   atona   fama+F   -ra
mulheres    moça    ser dois O
nf          nf      vi
```

tokomakematamonaka .

```
to-      ka      -makI -himata -mona -ka
para lá  ir/vir  atrás PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```

'Ele foi para as moças.'

9 ***Tokomake*** , ***mera*** ***kakatome*** ***towamake***

```
to-      ka      -makI     mera    ka-   katoma+M  to-      waa          -makI
para lá  ir/vir  atrás     3PL.O   COMIT olhar     para lá  estar em pé  atrás
vi                         pron    vt              vi
```

mera ***kakatomematamonaka*** .

```
mera    ka-   katoma -himata -mona -ka
3PL.O   COMIT olhar  PD.N+M  REP+M DECL+M
pron    vt
```

'Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.'

10 ***Oka*** ***winika*** ***oyababone*** ***me*** ***yabine***

```
o-        ka     winika   o-     yaba  -habone  me      yaba  -ne
1SG.POSS  POSS   cajuí    1SG.S  pegar INT+F    3PL.S   pegar CONT+F
prt              nf       vt                    pron    vt
```

ninihi .

```
na.NOM+F -ni    -hi
AUX      PI.N+F DUP
aux
```

'"Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar."'

11 ***Tokomake*** ***tokomakematamonaka*** .

```
to-      ka      -makI     to-      ka      -makI -himata -mona -ka
para lá  ir/vir  atrás     para lá  ir/vir  atrás PD.N+M  REP+M DECL+M
vi                         vi
```

'Ele foi lá.'

12 ***Tokomake*** ***awa*** ***awa*** , ***Haa*** .

```
to-      ka      -makI     awa+F   awa+F     haa
para lá  ir/vir  atrás     ver     ver       ei
vi                         vi      vi        interj
```

'Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei."'

13 ***Yomemonaka*** .

```
yomee -mona -ka
onça  REP+M DECL+M
nm
```

'Pensaram que era onça.'

14 ***Yome*** ***ama*** ***o*** .
yomee ama o-
onça ser 1SG.S
nm vc prt
'"Não sou onça."'

15 ***Oka*** ***winika*** ***oyababone*** ***te***
o- ka winika o- yaba -habone tee
1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S
prt nf vt pron
yabinekeni .
yaba -ne -ke -ni
pegar CONT+F DECL+F PI.N+F
vt
'"Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar."'

16 ***Winika*** ***oyababone*** ***te*** ***yabine*** ***ninihi*** .
winika o- yaba -habone tee yaba -ne na.NOM+F -ni -hi
cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S pegar CONT+F AUX PI.N+F DUP
nf vt pron vt aux
'"Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar."'

17 ***Te*** ***yori*** ***oni*** ***toe*** ***ori*** ***ati***
tee yori o- na to- ha o- na -ra.NOM+F ati
2PL.O fazer sexo com 1SG.S AUX INC AUX 1SG.S AUX NEG dizer
pron vt aux aux aux vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"Quero fazer sexo com vocês."'

18 ***Abe*** ***noki*** ***awemetemoneni*** , ***me*** ***abe*** ***noki*** ***ahi***
abe noki awa -hemete -mone -ni me abe noki ahi
RECIP olho+F ver PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.POSS RECIP olho+F então
pn pn vt pron pn pn dem
.
'Elas olharam uma para a outra.'

19 ***Te*** ***yori*** ***onikimi*** ***toe*** ***ori***
tee yori o- to- na -kima to- ha o- na -ra.NOM+F
2PL.O fazer sexo com 1SG.S INC AUX dois INC AUX 1SG.S AUX NEG
pron vt aux aux aux
ati ***nane*** .
ati na.CONT+M -ne
dizer AUX ALT+M
vt aux
'"Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'"'

20 ***Me*** ***abe*** ***noki*** ***awa*** ***me*** , ***ati*** ***fawa*** ***na*** ***ati*** ***yana***
me abe noki awa+F me ati fawa na+F ati yana
3PL.S RECIP olho+F ver 3PL.POSS voz parar AUX dizer começar
pron pn pn vt pron pn vi aux vt vi
tone ***ati*** ***yana*** ***nabanihi*** .
to- na+M ati yana na -haba -ni -hi
para lá AUX dizer começar AUX FUT+F PI.N+F DUP
aux vt vi aux

'Olharam uma para a outra, e pararam de falar. Ele falou, e aí ela falou.'

21 ***Ati*** ***yana*** ***nabani*** ***winika*** , ***Ami*** ***winika*** ***mo***
ati yana na -haba -ni winika ami winika moo
voz começar AUX FUT+F PI.N+F cajuí mãe cajuí estar cheio
pn vi aux nf nf nf vi
kanakene .
ka- na -ke -ne
COMIT AUX DECL+F IRR+F
aux
'Ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."'

22 ***Sika*** ***tinamakehi*** .
sika ti- na -makI -hi
derramar 2SG.S AUX atrás IMP+F
vt aux
"'Derrame."'

23 ***Oka*** ***winika*** ***me*** ***kahitiaba*** ***me*** ,
o- ka winika me ka- hiti -haba me
1SG.POSS POSS cajuí 3PL.S COMIT tomar primeiro FUT+F 3PL.S
prt nf pron vt pron
kakinihi .
ka -kI -ni -hi
ir/vir vindo PI.N+F DUP
v
"'Elas vieram aqui para pegar os meus cajuís antes que eu pudesse."'

24 ***Tiwa*** ***tai*** ***tonihaho*** .
tiwa tai to- niha- ha -ho
2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M
pron vi aux
"'Deixe ele ficar com você primeiro."'

25 ***Tiwa*** ***tai*** ***tonihaho*** .
tiwa tai to- niha- ha -ho
2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M
pron vi aux
"'Deixe ele ficar com você primeiro."'

26 ***Owa*** ***nayotobanane*** , ***ati*** ***nemetemoneke*** .
owa na- yoto -habana -ne ati na -hemete -mone -ke
1SG.O CAUS ir atrás FUT+F ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt vt aux
"'Ele vai ficar comigo por último," ela disse.'

27 ***Ati*** ***na*** , ***tai*** ***hinihabone*** , ***Hiya***
ati na+F tai hi- to- niha- ha -habone hiya
dizer AUX estar na frente OC INC CAUS AUX INT+F vamos lá
vt aux vi aux interj
tiwa ***boboyo*** ***obe*** .
tiwa bo- boyo o- na -be
2SG.O DUP tocar 1SG.S AUX IMED+F
pron vt aux
'Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."'

28 ***Owa*** ***boyo*** ***tinahi*** .
owa boyo ti- na -hi
1SG.O tocar 2SG.S AUX IMP+F
pron vt aux
'"Me apalpe."'

29 ***Owa*** ***okayawa*** ***okerene*** .
owa o- ka- yawa+F o- ke -ra+F -ne
1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.S DECL+F NEG IRR+F
pron vt prt
'"Eu não me importo."'

30 ***Owa*** ***okayawarini*** .
owa o- ka- yawa -ri -ni
1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado NEG ALT+F
pron vt
'"Não me importo."'

31 ***Owa*** ***yori*** ***tinahi*** .
owa yori ti- na -hi
1SG.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMP+F
pron vt aux
'"Faça sexo comigo."'

32 ***Faya*** , ***boyo*** ***hina*** ***hibarisa*** ,
faya boyo hi- na+F hi- iba -risa+F
então tocar OC AUX OC arriar para baixo
conj vt aux vt
Tihomibe ***ahi*** .
ti- homa -be ahi
2SG.S deitar na terra IMED+F então
vi dem
'Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão."'

33 ***Faya*** ***hibarisa*** ***tani*** ***tanibone*** ***yoko***
faya hi- iba -risa+F tani tani -bone yoko
então OC arriar para baixo arma contra arma contra INT+F empurrar
conj vt pn pn vt
hinabone ***sowiri*** ***kitarematamonaka*** .
hi- na -habone sowiri kita -ra -himata -mona -ka
OC AUX INT+F penis ser forte NEG PD.N+M REP+M DECL+M
aux pn vi
'Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro.'

34 ***Sowi*** ***kitaremetemone*** .
sowi kita -ra -hemete -mone
penis ser forte NEG PD.N+F REP+F
nf vi
'O penis não estava duro.'

35 ***Sowi*** ***kitara*** ***toki*** ***watoremetemoneke***
sowi kita -ra+F to- ka.NFIN wato -ra -hemete -mone -ke
penis ser forte NEG para lá ir/vir saber NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi vi vt

ahi .
ahi
então
dem
'O penis não estava duro, e não podia entrar.'

36 ***Sowi*** ***toki*** ***watora*** , ***toki***
sowi to- ka.NFIN wato -ra+F to- ka.NFIN
penis para lá ir/vir saber NEG para lá ir/vir
nf vi vt vi
watoremetemone .
wato -ra -hemete -mone
saber NEG PD.N+F REP+F
vt
'O penis não podia entrar.'

37 ***Yoko*** ***hina*** , ***Owa*** ***aahi*** ***tira*** , ***hine***
yoko hi- na+F owa a- ahi ti- na -ra+F hine
empurrar OC AUX 1SG.O DUP fazer sexo com 2SG.S AUX NEG só
vt aux pron vt aux pron
ya ***owa*** ***kofari*** ***tina*** .
ya owa kofari ti- na+F
ADJU 1SG.O fazer cócega em 2SG.S AUX
prt pron vt aux
'Ele empurrou. "Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."'

38 ***Tiwa*** ***kofari*** ***o*** .
tiwa kofari o-
2SG.O fazer cócega em 1SG.S
pron vt prt
"'Estou fazendo cócega em você.'"

39 ***Oko*** ***sowi*** ***kitarimakoni*** ***ama*** ***oke***
o- ka sowi kita -ra -makoni ama o- ke
1SG.POSS POSS penis ser forte NEG por isso+F SEC 1SG.POSS DECL+F
prt pn vi sec prt
sowi ***bote*** .
sowi bote
penis velho
nf adj
"'É porque meu penis não está duro, o penis velho.'"

40 ***Sowi*** ***bote*** ***kitarimakoni*** ***amake*** .
sowi bote kita -ra -makoni ama -ke
penis velho ser forte NEG por isso+F SEC DECL+F
nf adj vi sec
"'É porque o penis velho não está duro.'"

41 ***Faya*** , ***faya*** , ***Sowi*** ***kikita*** ***ra*** .
faya faya sowi ki- kita na -ra+F
então então penis DUP ser forte AUX NEG
conj conj nf vi aux
"'O penis não está duro.'"

42 ***Sowi*** ***kasiro*** ***kanematamona*** .
sowi kasiro ka- na -himata -mona
penis reclamar de COMIT AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux
'Ele reclamou do penis.'

43 ***Faya*** ***itakose*** ***rama*** ***ahi*** ***hiwatakosari***
faya ita -kosa+M rama ahi hi- wata -kosa -haari
então sentar meio fora do normal então OC existir meio PI.T+M
conj vi prt dem vt
ahi .
ahi
então
dem
'A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto.'

44 ***Awaawawa*** ***hinematamonaka*** ***ahi*** .
awa- awa -wa hi- na -himata -mona -ka ahi
DUP ver DUP OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M fazer sexo com
vt aux vt
'Ele estava olhando para ela todo o tempo.'

45 ***Fara*** ***hawa*** ***tihini*** ?
fara hawa ti- to- ha -ni
mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
dem vi aux
'"É só isso, já terminou?"'

46 ***Hawa*** ***ohini*** .
hawa o- to- ha -ni
estar terminado 1SG.S INC AUX ALT+F
vi aux
'"Não terminei, não."'

47 ***Sowiri*** ***kitararene*** .
sowiri kita -ra -hare -ne
penis ser forte NEG PI.T+M ALT+M
pn vi
'"O penis dele não estava duro."'

48 ***Yama*** ***koro*** ***tiwitihi*** .
yama koro ti- na -witI -hi
coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F
nf vt aux
'"Joga ele para lá."'

49 ***Faya*** , ***yoko*** ***himisame*** ***yoko***
faya yoko hi- na -misa -ma+M yoko
então empurrar OC AUX para cima de volta empurrar
conj vt vt vt
hiwiti , ***tosawitematamonaka***
hi- to- na -witI+M to- sona -witI -himata -mona -ka
OC para lá AUX para fora para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M
aux vi

ahi ***iii***
ahi iii
fazer sexo com (som de cair)
vt sound
'Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.'

50 ***Fahi*** ***hiwa*** ***homa*** ***na***
fahi hiwa homa.NOM+M na
lá só.M deitar na terra AUX
dem pron vi aux
'"Aí, deixa ele ficar deitado."'

51 ***Winika*** ***weye*** ***namisemetemoneke***
winika weye na -misa -hemete -mone -ke
cajuí carregar AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'Ela levantou o cesto de cajuí nas costas.'

52 ***Winika*** ***weye*** ***namisa*** ***winika***
winika weye na -misa+F winika
cajuí carregar AUX para cima cajuí
nf vt aux nf
towakamemetemoneke
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí.'

53 ***Me*** ***towakamemetemone***
me to- ka- ka -ma -hemete -mone
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
pron vi
'As duas saíram.'

54 ***Hoo*** ***owa*** ***me*** ***koro*** ***towiti***
hoo owa me koro to- na -witI
(expressão de desagrado) 1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora
interj pron pron vt aux
'"Poxa, me jogaram fora."'

55 ***Oka*** ***oko*** ***sowi*** ***kiti*** ***nofara***
o- ka o- ka sowi kita nofa -ra+F
1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS penis ser forte recentemente NEG
prt prt nf vi prt
rama
rama
fora do normal
prt
'"Meu penis não fica duro."'

56 ***Sowi*** , ***tafotafo*** ***nimako***
sowi tafo- tafo na -mako
penis DUP ser leve AUX por isso
nf vi aux
'"O penis não tem substância."'

57 ***Me*** ***yototi*** ***kawa*** ***onisikimene***
me yotohoti kawa o- na -risa -kima -hene
3PL.POSS parte de trás empurrar 1SG.S AUX para baixo dois IRR+F
pron pn vt aux
mati ***sowi*** ***kitabote*** .
mati sowi kita -bote
3PL.POSS penis ser duro muito
pron nf adj
'"Eu poderia ter enfiado o penis no cu delas se o penis fosse duro."'

58 ***Faya*** ***me*** , ***towakama*** ***me*** ***fawa***
faya me to- ka- ka -ma+F me fawa
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S desaparecer
conj pron vi pron vi
tokasama ***me*** ***nowati*** ***ya*** ***winika***
to- ka- na -kosa -ma+F me nowati ya winika
para lá COMIT AUX meio de volta 3PL.O atrás ADJU cajuí
aux pron pn prt nf
oohariki ***na*** ***yabe*** ***winika*** ***bara*** ***tonake***
o- ohari -kii na yaba+M winika bara to- na- ka+M
DUP ser um um de cada vez AUX tirar cajuí outro+F para lá CAUS ir/vir
vi aux vt nf adj vt
winika ***wasi*** ***winika*** ***yabe*** , ***faya*** ***Tokomake*** ***te***
winika wasi+M winika yaba+M faya to- ka -makI tee
cajuí achar cajuí dizer então para lá ir/vir atrás 2PL.S
nf vt nf vt conj vi pron
awini ?
awa -ni
ver ALT+F
vt
'Elas duas voltaram. Entraram no mato. Depois que elas foram, ele pegou poucos cajuís. Ele foi atrás de outro pé de cajuí. Ele achou outro pé de cajuí, e pegou frutas de cajuí. "Vocês viram o que foi lá?"'

59 ***Waharene*** .
waa -hare -ne
estar em pé PI.T+M ALT+M
vi
'"Ele está em pé lá."'

60 ***Waharene*** .
waa -hare -ne
estar em pé PI.T+M ALT+M
vi
'"Ele está em pé lá."'

61 ***Hinaka*** ***winika*** ***ota*** ***kahitiamone*** , ***otara***
hinaka winika otaa ka- hiti -hamone otara
3SG.POSS cajuí 1EX.S COMIT tomar primeiro REP+F 1EX.O
pron nf pron vt pron
ahi ***nebona*** ***ati*** ***ne*** .
ahi na -hibona ati na+M
fazer sexo com AUX INT+M dizer AUX
vt aux vt aux
'"Ele disse que estávamos tirando o cajuí dele antes que ele pudesse, então disse que ia fazer sexo conosco."'

62 ***Tera*** ***ahi*** ***nanoho*** ?
tera ahi na.NOM+M -no -ho
2PL.O aqui AUX PI.N+M DUP
pron dem aux
'"Ele fez sexo com vocês?"'

63 ***Otara*** ***ahi*** ***rarene*** .
otara ahi na -ra -hare -ne
1EX.O aqui AUX NEG PI.T+M ALT+M
pron dem aux
'"Ele não fez sexo conosco."'

64 ***Sowiri*** ***kitare*** , ***sowiri*** ***kitare*** ***ati***
sowiri kita -ra+M sowiri kita -ra+M ati
penis ser forte NEG penis ser forte NEG voz
pn vi pn vi pn
kitehinoho .
kita -hino -ho
ser forte PI.N+M DUP
vi
'"O penis dele não era duro. O penis dele não era duro, estava só falando grande."'

65 ***Ati*** ***kitehino*** ***owa*** ***ai*** ***ni*** ***watore*** ,
ati kita -hino owa ahi na.NFIN wato -ra+M
voz ser forte PI.N+M 1SG.O fazer sexo com AUX saber NEG
pn vi pron vt aux vt
yoko ***owiti*** ***bao*** ***nisarene*** .
yoko o- to- na -witI+M bao na -risa -hare -ne
empurrar 1SG.S para lá AUX para fora cair AUX para baixo PI.T+M ALT+M
vt aux vi aux
'"Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."'

66 ***Faya*** , ***kamakimatamonaka*** .
faya ka -makI -himata -mona -ka
então ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi
'Aí ele veio.'

67 ***Kamaki*** , ***winika*** ***weye*** ***kani*** ***kamaki*** ,
ka -makI+M winika weye ka- na.NFIN ka -makI+M
ir/vir atrás cajuí carregar COMIT AUX ir/vir atrás
vi nf vt aux vi
me ***aate*** ***hinebanoho*** .
me a- ate hi- na -hiba -no -ho
3PL.O DUP perguntar OC AUX FUT+M PI.N+M DUP
pron vt aux
'Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele.'

68 ***Fara*** ***hinakati*** , ***hinakati***
fara hinaka ati hinaka ati
mesmo+F 3SG.POSS irmã mais velha 3SG.POSS irmã mais velha
dem nf nf
aate ***hineba*** ***kamakimatamonane*** .
a- ate hi- na -hiba ka -makI -himata -mona -ne
DUP perguntar OC AUX FUT+M ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
vt aux vi
'A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio.'

69 ***Kamaki*** ***kobo*** ***namaki*** , ***Himа*** ***winika*** ***wiri***
ka -makI+M kobo na -makI+M hima winika wiri
ir/vir atrás chegar AUX atrás vamos cajuí descascar
vi vi aux interj nf vt
tina .
ti- na
2SG.S AUX
aux
'Ele veio e chegou. "Vamos, descasque os cajuís."'

70 ***Winika*** ***okobibe*** .
winika o- kaba -be
cajuí 1SG.S comer IMED+F
nf vt
'"Quero comer cajuí."'

71 ***E*** ***nibamakoni*** ***noko***
ee na -ba -makoni noko
ser semelhante AUX FUT por isso+F rosto+M
vi aux pn
hekatomematamonaka .
hi- ka- katoma -himata -mona -ka
OC COMIT olhar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo.'

72 ***Noko*** ***hekatome*** ***Afa*** , ***afa*** ***tiwani*** ***me***
noko hi- ka- katoma+M afa afa tiwa -ni me
rosto+M OC COMIT olhar esse+F esse+F 2SG.O PI.N+F 3PL.S
pn vt dem dem pron pron
kaminine ?
kamina -ne
contar CONT+F
vt
'Ela olhou a cara dele. "É de você que estão contando?"'

73 ***Hika*** ***ya*** ?
hika ya
onde ADJU
interrog prt
'"Onde?"'

74 ***Me*** ***ai*** ***tinabone*** ***me*** ***tina*** ***me***
me ahi ti- na -habone me ati ti- na+F me
3PL.S fazer sexo com 2SG.S AUX INT+F 3PL.S dizer 2SG.S AUX 3PL.O
pron vt aux pron vt pron
ai ***tinabone*** ***me*** ***ai*** ***ni***
ahi ti- na -habone me ahi na.NFIN
fazer sexo com 2SG.S AUX INT+F 3PL.O fazer sexo com AUX
vt aux pron vt aux
tiwatora ***tiwa*** ***me*** ***koro*** ***towitiamone*** ***me***
ti- wato -ra+F tiwa me koro to- na -witI -hamone me
2SG.S saber NEG 2SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora REP+F 3PL.S
vt pron pron vt aux pron

ati	***narake***	
ati	na -hara	-ke
dizer	AUX PI.T+F	DECL+F
vt	aux	

.

'"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."'

75	***Owa***	***me***	***koro***	***towitia***			***me***	***kakami***		
	owa	me	koro	to-	na	-witI+F	me	ka-	ka	-ma.NOM+F
	1SG.O	3PL.S	jogar	para lá	AUX	para fora	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta
	pron	pron	vt	aux			pron	vi		

amake	***ahi***	,	***oko***		***sowi***	***kitara***		***owa***
ama -ke	ahi		o-	ka	sowi	kita	-ra+F	owa
ser DECL+F	aqui		1SG.POSS	POSS	penis	ser duro	NEG	1SG.POSS
vc	dem		prt		pn	vi		pron

.

'"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro."'

76	***Oko***		***sowi***	***kitara***		***owa***	***me***	,	***koro***
	o-	ka	sowi	kita	-ra+F	owa	me		koro
	1SG.POSS	POSS	penis	ser duro	NEG	1SG.O	3PL.S		jogar
	prt		nf	vi		pron	pron		vt

towitia			***me***	***kakami***			***ama***	***ahi***
to-	na	-witI+F	me	ka-	ka	-ma.NOM+F	ama	ahi
para lá	AUX	para fora	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	ser	aqui
aux			pron	vi			vc	dem

.

'"O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui."'

77	***Oko***		***sowi***	***bote***	***kitakita***		***ra***	
	o-	ka	sowi	bote	kita-	kita	na	-ra+F
	1SG.POSS	POSS	penis	velho	DUP	ser forte	AUX	NEG
	prt		nf	adj	vi		aux	

.

'"O meu penis velho não fica duro."'

78	***Tiwati***		***ta***	***kitamone***		***me***	***ati***	***narani***		
	ti-	ati	taa	kita	-hamone	me	ati	na	-hara	-ni
	2SG.POSS	voz	contraste	ser forte	REP+F	3PL.S	dizer	AUX	PI.T+F	ALT+F
	pn		prt	vi		pron	vt	aux		

.

'"Falaram que você só fala grande."'

79	***Owati***		***ta***	***kitamone***		***me***	***ati***	***nani***	
	o-	ati	taa	kita	-hamone	me	ati	na	-hani
	1SG.POSS	voz	contraste	ser forte	REP+F	3PL.S	dizer	AUX	PI.N+F
	pn		prt	vi		pron	vt	aux	

me	***awineni***	
me	awine	-ni
3PL.S	parece+F	ALT+F
pron	sec	

.

'"Parece que falaram que eu só falo grande."'

80	***Me***	***haha***	***na***	***me***	***haha***	***ni***	***saima***		***me***
	me	haahaa	na+F	me	haahaa	na.NFIN	sai	-ma+F	me
	3PL.S	rir	AUX	3PL.S	rir	AUX	ser ouvido	de volta	3PL.S
	pron	vi	aux	pron	vi	aux	vi		pron

haha ***ni*** ***fawa*** ***nineni*** .
haahaa na+F fawa na -ne -ni
rir AUX parar AUX CONT+F ALT+F
vi aux vi aux
'"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."'

81 ***Fa*** ***yokana*** ***tekamakimakoni*** ***ama*** ***na***
faa yokana ti- to- ka- ka -makI -makoni ama na
aquele de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás por isso+F SEC AUX
dem adj vt sec aux
tohi ***wabori*** ***ati*** ***nematamona*** , ***ta***
to- ha.NFIN wabori ati na -himata -mona taa
INC ser 3SG.POSS cunhado dizer AUX PD.N+M REP+M sobressair
vc nm vt aux vi
tonaharo .
to- na -haaro
INC AUX PI.T+F
aux
'"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado."'

82 ***Ta*** ***tona*** ***yokana*** ***tekamaki***
taa to- na+F yokana ti- to- ka- ka -makI.NOM
sobressair INC AUX de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás
vi aux adj vt
ya , ***me*** ***fawa*** ***tikani*** ***ya*** ***me***
ya me fawa ti- to- ka- niha- na.NOM+F ya me
ADJU 3PL.S desaparecer 2SG.S INC COMIT CAUS AUX ADJU 3PL
prt pron vi aux prt pron
naba ***me*** ***toene*** ***tika*** ***winika*** ***me*** ***weye***
naba me to- ha -hene ti- ka winika me weye
grávida 3PL.S INC ser IRR+F 2SG.POSS POSS cajuí 3PL.S carregar
adj pron vc prt nf pron result
nine ***ninihi*** , ***wabori*** ***ati***
na -ne na.NOM+F -ni -hi wabori ati
AUX CONT+F AUX PI.N+F DUP 3SG.POSS cunhado dizer
aux aux nm vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.'

83 ***Hoo*** , ***oof*** , ***kitara***
hoo oof kita -ra+F
(expressão de desagrado) (expressão de cansaço) ser duro NEG
interj interj vi
owakamaki ***onofa***
o- to- ka- ka -makI o- nofa+F
1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás 1SG.S recentemente
vt prt
kawanineni .
ka- wana -ne -ni
COMIT estar ligado CONT+F ALT+F
vi
'"Bem, o mole que levei está ligado."'

84 ***Kitaramone*** ***okasima*** ***aawa*** ***hinahi***

kita	-ra	-hamone	o-	ka	asima	a-	awa	hi-	na	-hi
ser duro	NEG	REP+F	1SG.POSS	POSS	irmã mais nova	DUP	ver	OC	AUX	IMP+F
vi			nf			vt		aux		

.
'"Deixe a minha irmã mais nova ver o mole."'

85 ***Asima*** ***hiwa*** ***asima*** ***owa*** ***koro***

asima	hiwa	asima	owa	koro
2SG.POSS.irmã mais nova	3SG.REFL.M	2SG.POSS.irmã mais nova	1SG.O	jogar
nf	pron	nf	pron	vt

towitibe .

to-	na	-witI	-be
para lá	AUX	para fora	IMED+F
aux			

'"A sua irmã vai me jogar para lá."'

86 ***Faya*** ***me*** , ***amo*** ***nemetemone*** ***fahi*** .

faya	me	amo	na	-hemete	-mone	fahi
então	3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	então
conj	pron	vi	aux			dem

'Então eles dormiram.'

87 ***Winika*** ***me*** ***kaba*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***amo***

winika	me	kaba+F	me	amo	na	me	me	amo
cajuí	3PL.S	comer	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S	dormir
nf	pron	vt	pron	vi	aux	pron	pron	vi

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'Comeram o cajuí e dormiram.'

88 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***faya*** , ***me*** ***yana*** ***tonabone***

me	amo	na+F	me	faya	me	yana	to-	na	-habone
3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	então	3PL.S	começar	INC	AUX	INT+F
pron	vi	aux	pron	conj	pron	vi	aux		

me ***winika*** ***me*** ***yabaminabone*** ***me*** ***yana*** ***tonabone***

me	winika	me	yaba	-mina	-habone	me	yana	to-	na	-habone
3PL	cajuí	3PL.S	tirar	manhã	INT+F	3PL.S	começar	INC	AUX	INT+F
pron	nf	pron	vt			pron	vi	aux		

me ***amo*** ***na*** ***me*** ***Winika*** ***hine*** ***katomanini*** ***aii*** .

me	amo	na+F	me	winika	hine	katoma	-hani	-ni	aii
3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	cajuí	3.REFL	agredir	PI.N+F	ALT+F	puxa!
pron	vi	aux	pron	nf	pron	vt			interj

'Dormiram. Dormiram para estarem prontos e pegar cajuís. "Tem tanto cajuí, puxa!"'

89 ***Winika*** ***te*** ***nafi*** ***yabaminahi*** .

winika	tee	nafi	yaba	-mina	-hi
cajuí	2PL.S	todo	tirar	manhã	IMP+F
nf	pron	pn	vt		

'"Todos vocês peguem cajuí amanhã."'

90 ***Te*** ***ka*** ***yibote*** ***te*** ***tabahi*** ***sowiri*** ***kitabote***

tee	ka	yibote	tee	taba	-hi	sowiri	kita	-bote
2PL.S	POSS	esposa	2PL.O	estar junto	IMP+F	penis	ser duro	muito
pron	prt	nf	pron	vi		pn	adj	

me	*ati*	*nemetemone*		
me	ati	na	-hemete	-mone
3PL.S	voz	AUX	PD.N+F	REP+F
pron	pn	aux		

.

'"Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.'

91	*Fa*	*yokana*	*ya*	*te*	*koro*	*nifemanaha*			*ati*
	faha	yokana	ya	tee	koro	na	-fI	-himanaha	ati
	igarapé	de verdade	ADJU	2PL.S	jogar	AUX	água	HIPOT+M	dizer
	nf	adj	prt	pron	vt	aux			vt

nematamonaka				,	*fa*	*witi*	*yokana*	*te*
na	-himata	-mona	-ka		faha	witi	yokana	tee
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M		água	beira	de verdade	2PL.S
aux					nf	pn	adj	pron

nahobasi		*ya*
naho	-basa.NOM+F	ya
estar em pé	beira	ADJU
vi		prt

.

'"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiveram na beira do igarapé."'

92	*E*	*e*	*e*	*mata*	*na*	*ahi*	*te*	*ati*	*ni*	*ya*	*te*
	ee	ee	ee	mata	na	ahi	tee	ati	na.NOM+F	ya	tee
	1IN	1IN	1IN.S	deitar	AUX	lá	2PL.S	dizer	AUX	ADJU	2PL.S
	pron	pron	pron	vi	aux	dem	pron	vt	aux	prt	pron

keyehayaho	
keyeha	-yaho
enganar	IMP.DIST+M
vt	

.

'"Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele."'

93	*Te*	*tabahi*	
	tee	taba	-hi
	2PL.S	estar junto	IMP+F
	pron	vi	

.

'"Vocês todos vão juntos."'

94	*Faya*	*me*	*yana*	*tonabone*			*me*	*yana*	*tona*		*me*
	faya	me	yana	to-	na	-habone	me	yana	to-	na+F	me
	então	3PL.S	começar	INC	AUX	INT+F	3PL.S	começar	INC	AUX	3PL.S
	conj	pron	vi	aux			pron	vi	aux		pron

yana	*tona*		*winika*	*me*	*kaba*	*me*	*yana*
yana	to-	na+F	winika	me	kaba+F	me	yana
começar	INC	AUX	cajuí	3PL.S	comer	3PL.S	começar
vi	aux		nf	pron	vt	pron	vi

nemetemoneke			
na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

.

'Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram.'

95	*Hisiri*	*me*	*weyeri*		*kawemetemoneni*					
	hisiri	me	weye	-ri	ka-	na	-waha	-hemete	-mone	-ni
	paneiro	3PL.S	carregar	DISTR	COMIT	AUX	mudança	PD.N+F	REP+F	ALT+F
	nf	pron	vt		aux					

.

'Eles levaram paneiros nas costas.'

96 ***Winika*** ***me*** ***yaba*** ***me*** ,
winika me yaba+F me
cajuí 3PL.S pegar 3PL.S
nf pron vt pron
hekamemetemoneke ***ahi*** .
hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
OC COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Elas pegaram cajuís e levaram para casa.'

97 ***Mo*** ***na*** ***me*** ***kama*** , ***me*** ***kama***
moo na+F me ka -ma+F me ka -ma+F
estar cheio AUX 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta
vi aux pron vi pron vi
me ***kobo*** ***nama*** ***me*** ***winika*** ***me*** ***wiri***
me kobo na -ma+F me winika me wiri
3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S cajuí 3PL.S descascar
pron vi aux pron nf pron vt
nemetemoneke ***ahi*** .
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Quando estavam cheios, voltaram. Quando chegaram de volta, descascaram os cajuís.'

98 ***One*** ***me*** ***hirawa*** ***rata*** ***ya*** ***rata*** ***ya*** ***yiwaha***
one me hi- rawa+F rata ya rata ya yiwaha
outro+F 3PL.S OC torrar lata grande ADJU lata grande ADJU panela
adj pron vt nf prt nf prt nf
yiwa tebe ***ka*** ***kori*** ***toharawa*** , ***kori*** ***me***
yiwaha tebe ka kori to- ha -rawa+F kori me
pote de barro LOC nu+F INC AUX F.PL nu+F 3PL.S
nf prt pn vc pn pron
hirawemetemoneke ***ahi*** .
hi- rawa -hemete -mone -ke ahi
OC torrar PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro.'

99 ***Me*** ***hirawa*** ***me*** ***hikaba*** , ***Hoo*** ,
me hi- rawa+F me hi- kaba+F hoo
3PL.S OC torrar 3PL.S OC comer (expressão de cansaço)
pron vt pron vt interj
oof ***Toboyoro*** , ***Toboyoro*** ***sowiri***
oof Toboyoro Toboyoro sowiri
(expressão de cansaço) (nome de homem) (nome de homem) penis
interj npropm npropm pn
kitatere ***me*** ***koro*** ***towitimone*** ***ya*** .
kita -tee -ra+M me koro to- na -witI -mone ya
ser duro HAB NEG 3PL.S jogar para lá AUX para fora REP+F ADJU
vi pron vt aux prt
'Eles torraram, e comeram. "Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole."'

100 ***Hine*** ***ati*** ***toharanoho*** .
hine ati to- ha -ra.NOM+M -no -ho
só voz INC ser NEG PI.N+M DUP
pron pn vc
"'Ele não devia ter falado."'

101 ***Oko*** ***sowi*** ***kitaraba*** ***ama*** ***o*** ***ati***
o- ka sowi kita -ra -haba ama o- ati
1SG.POSS POSS penis ser duro NEG FUT+F SEC 1SG.POSS dizer
prt pn vi sec prt vt
reno ***makoni*** , ***me*** ***koro*** ***hiwitino***
na -ra -hino makoni me koro hi- na -witI -hino
AUX NEG PI.N+M por isso 3PL.S jogar OC AUX para fora PI.N+M
aux conj pron vt aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'"Elas jogaram ele para lá porque ele não disse, 'Meu penis está mole.'"

102 ***Tokomakimonaha*** ?
to- ka -makI.NOM -mona -ha
para lá ir/vir atrás REP+M DUP
vi
'"Ele foi lá?"'

103 ***Tokomakemonaka*** ***winika*** ***me*** ***yaba*** ***me*** ***ni***
to- ka -makI -himona -ka winika me yaba+F me na+F
para lá ir/vir atrás REP+M DECL+M cajuí 3PL.S pegar 3PL AUX
vi nf pron vt pron aux
ya .
ya
ADJU
prt
'"Ele foi para elas quando estavam pegando cajuí."'

104 ***Tokomake*** , ***Oka*** ***winika*** ***oyababone***
to- ka -makI o- ka winika o- yaba -habone
para lá ir/vir atrás 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F
vi prt nf vt
te ***yabineke*** ***ati*** ***ne*** ***ama*** ***ahi*** .
tee yaba -ne -ke ati na+M ama ahi
2PL.S tirar CONT+F DECL+F dizer AUX SEC então
pron vt vt aux sec dem
'"Ele foi lá. 'Vocês estão pegando o meu cajuí que eu ia pegar,' disse."'

105 ***Te*** ***yori*** ***oni*** ***toe*** ***ori*** ***ati***
tee yori o- na to- ha o- na -ra.NOM+F ati
2PL.S fazer sexo com 1SG.S AUX INC AUX 1SG.S AUX NEG dizer
pron vt aux aux aux vt
ne ***hiwa*** ***yokomonaka*** .
na+M hiwa yoko -himona -ka
AUX 3SG.REFL.M causar desgraça a REP+M DECL+M
aux pron vt
'"Quando ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês,' ele fez mal para ele mesmo."'

106 ***Ota*** ***ai*** ***tibeya*** .
otaa ahi ti- na -be -ya
1EX.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMED+F agora
pron vt aux
""Faça sexo conosco.""

107 ***Ota*** ***ai*** ***tibeya*** ***tika*** ***winika***
otaa ahi ti- na -be -ya ti- ka winika
1EX.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMED+F agora 2SG.POSS POSS cajuí
pron vt aux prt nf
ota ***yaba*** ***ota*** ***me*** ***ati*** ***namoneke*** .
otaa yaba+F otaa me ati na -hamone -ke
1EX.S pegar 1EX.S 3PL.S dizer AUX REP+F DECL+F
pron vt pron pron vt aux
""Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram.'"

108 ***Toboyoro*** ***sowiri*** ***kitare*** , ***faya*** ***heto***
Toboyoro sowiri kita -ra+M faya heto
(nome de homem) penis ser forte NEG então passar mão em
npropm pn vi conj vt
hinamoneke ***fahi*** .
hi- na -hamone -ke fahi
OC AUX REP+F DECL+F então
vt dem
"'O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela.'"

109 ***Heto*** ***hina*** ***hibarisa*** , ***hibarisa***
heto hi- na+F hi- iba -risa+F hi- iba -risa+F
passar mão em OC AUX OC arriar para baixo OC arriar para baixo
vt aux vt vt
tani ***toki*** ***watora*** ***sowi*** ***fiyafiya*** ***tona***
tani to- ka.NFIN wato -ra+F sowi fiya- fiya to- na
arma contra para lá ir/vir saber NEG penis DUP passar INC AUX
pn vi vt nf vi aux
namoneke ***ahi*** ***bate*** , ***ihi***
na -hamone -ke ahi bata+M ihi
AUX REP+F DECL+F então estar podre por causa de+F
aux dem vi pn
yawabanihi .
yawa -haba -ni -hi
estar perturbado FUT+F PI.N+F DUP
vi
"'Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele.'"

110 ***Ihi*** ***yawamoneke*** .
ihi yawa -hamone -ke
por causa de+F estar perturbado REP+F DECL+F
pn vi
"'Ficaram sentidas por causa dele.'"

111 ***Fara*** ***hawa*** ***tihini*** ?
fara hawa ti- to- ha -ni
mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
dem vi aux
""Já terminou?""

112 ***Hawa*** ***oharini*** .
hawa o- to- ha -ra -ni
estar terminado 1SG.S INC AUX NEG ALT+F
vi aux
""Não terminei, não.""

113 ***Sowi*** ***kitararani*** .
sowi kita -ra -hara -ni
penis ser forte NEG PI.T+F ALT+F
nf vi
""O penis não está duro.""

114 ***Yama*** ***koro*** ***tiwitihi*** , ***one*** ***ati***
yama koro ti- na -witI -hi one ati
coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F outro+F dizer
nf vt aux adj vt
namoneke .
na -hamone -ke
AUX REP+F DECL+F
aux
""Joga ele para lá,' a outra disse."'

115 ***Faya*** ***hinakasima*** ***koro***
faya hinaka asima koro
então 3SG.POSS irmã mais nova jogar
conj nf vt
hiwitimonaka ***ahi*** , ***kiya*** ***kanebana***
hi- to- na -witI -himona -ka ahi kiya ka- na -hibana
OC para lá AUX para fora REP+M DECL+M então gritar COMIT AUX FUT+M
aux dem vi aux
ahi .
ahi
então
dem
"'Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou."'

116 ***Toboyoro*** ***tiwa*** ***amare*** ?
Toboyoro tiwa ama -ra+M
(nome de homem) 2SG.COMPL ser NEG
npropm pron vc
"'Toboyoro, não foi você?"'

117 ***Toboyoro*** , ***yama*** ***kiti*** ***ya*** ***tiwati*** ***yana***
Toboyoro yama kita.NOM+F ya ti- ati yana
(nome de homem) coisa ser duro ADJU 2SG.POSS voz começar
npropm nf vi prt pn vi
ni ***ya*** , ***tiwehene*** ***itihene*** ***ama***
na.NOM+F ya ti- ehene iti -hene ama
AUX ADJU 2SG.POSS resultado de ser IRR+F SEC
aux prt pn result sec
tiwenihi .
ti- we -ni -hi
2SG.POSS PI.N+F DUP
prt
"'Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas."'

118 ***Sowi*** ***kitararake*** .
sowi kita -ra -hara -ke
penis ser duro NEG PI.T+F DECL+F
nf vi
"'O penis não estava duro."'

119 ***Kitara*** ***owa*** ***me*** ***kakoa*** ***owa*** ***me*** ***koro***
kita -ra+F owa me kaako+F owa me koro
ser duro NEG 1SG.O 3PL.S estar com raiva de 1SG.O 3PL.S jogar
vi pron pron vt pron pron vt
towitia .
to- na -witI+F
para lá AUX para fora
aux
'"Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá."'

120 ***Owa*** ***me*** ***koro*** ***towitia*** , ***me*** ***nowati*** ***ya***
owa me koro to- na -witI+F me nowati ya
1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora 3PL.POSS depois de ADJU
pron pron vt aux pron pn prt
owakosa , ***winika*** ***oyaba***
o- to- waa -kosa+F winika o- yaba+F
1SG.S INC estar em pé meio cajuí 1SG.S pegar
vi nf vt
okomakewara ***o*** .
o- ka -makI -waha -hara o-
1SG.S ir/vir atrás mudança PI.T+F 1SG.S
vi prt
'"Elas me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."'